



Un Ferrarés en Estambul, Regef Bei Uglan o Recep Oglan Bei



Una relación por deposición como aviso de un renegado ferrarés.

Esta relación complementa uno de los documentos más refinados de los servicios secretos hispano-italianos en Estambul, la relación del viaje a Trebisonda de Alí Bajá / Uchalí, de mayo a agosto de 1579, del que podríamos identificar al autor, Juan de Briones, y que fue publicado por los entonces estudiantes González Luciano, Alonso Muñoz y García Blasco para inaugurar una colección "Clásicos mínimos" en la editorial Fugaz (Alcalá, 2001).

El nombre mismo del protagonista y autor principal, pudiera decirse, de esta relación –por él relatada como relator ante un escribano o secretario italiano en Estambul— encierra un pequeño problema; en el documento aparece como “Regef-bei Uglan, Renegado Ferrarese”. En la anotación del secretario se dice que es “spachy” o ginete; al cuidado de los caballos, en principio pensé que pudiera ser sipahi él mismo, puesto que da algunas precisiones sobre ellos luego. Se lo consulté a la profesora Özlem Kumrular, de la Universidad de Balcesehir de Estambul, y me sugirió que su nombre, según esas indicaciones, podría ser Recep Oglan Bei, aunque no le parecía que pudiera ser sipahi –la manera de escribir “spahi” o “espahi” que puede aparecer en la documentación me sugirió que podría ser así, sipahi--, pues estos ginetes eran o bien de Anatolia o bien de Rumelia. El secretario no hilaría muy fino y lo hizo sipahi, aunque el Ferrarés en su declaración no dijera en ningún momento que lo fuera. Es posible, por tanto, que el “turco de profesión” / renegado o muladí de Ferrara, fuera criado o esclavo –más bien criado, puesto que ya era nuevo musulmán— de un sipahi de “la Puerta”, de Estambul, si no de un sipahi de Anatolia de los que, a su decir, tantos habían desertado.

Salido de Cars para Estambul el 13 de octubre de 1579, el testimonio del ferrarés Regef-bei Uglan es de interés como informe, vivaz por lo vivencial y personal –“a mi juicio...”--, sobre la guerra turco-persa en el verano de ese año; el Ferrarés había salido de Constantinopla para el frente de guerra a finales de mayo de ese año y a mediados de julio estaba en Arzerum y viajó a Cars con el general del ejército turco Mustafá Bajá, en donde estaría hasta su vuelta a Estambul a mediados de octubre. Se complementa muy bien su información con tres notas –de 17, 18 y 22 de octubre— de Sinam y Aydar, que recogeremos a continuación, y que debieron acompañar la relación del viaje de Alí Bajá / Uchalí a Trebisonda por mar en ese mismo verano enviada por ellos mismos, sin duda. Por las fechas, parece que el Ferrarés pudiera haber formado parte de esa expedición de Uchalí por mar, lo mismo que los espías Sinam y Aidar, el nombre turco de los muladíes Juan de Briones y el inglés Robert Drever, de la casa de Uchalí y hombres de confianza suyos de alguna manera, en secreto informadores del rey de España. Un admirable grupo de hombres de acción, entre los que hay alguno que sabe escribir –el caso de Juan de Briones / Aidar, al menos— y que tiene algo de interés que contar, que tienen “qué contar”.

El original utilizado procede de Simanacas --AGS Estado, legajo 490, (doc. 78), 1579 (s.f.) "Relacione de un Renegado Ferarese Spachy"--, de ese legajo 490 de la sección de Estado sin foliar, con lo que el número entre paréntesis marca la situación sólo en la copia microfilmada que utilizamos en Alcalá. Las tres “pólizas” o papeles escritos informales también están en el mismo



Un Ferrarés en Estambul, Regef Bei Uglan o Recep Oglan Bei



legajo, parte del mismo dossier o informe sobre el asunto --AGS Estado, legajo 490, (doc. 84), 1579, 18 de octubre, Casa (Constantinopla). Poliza de Sinan y Aydar (en cifra), así como Ib., (doc. 85), 1579, 17 de octubre, Casa (Constantinopla). Póliza de Sinan y Aydar (en cifra), y (doc. 86), 1579, 22 de octubre, Constantinopla. Póliza de Sinan y Aydar (en cifra)--, y así mismo todo complementando el “Viaje de Alí Bajá a Trebisonda” que citamos antes y que en breve publicaremos en el Archivo de la frontera.

En italiano la declaración del Ferrarés y una de las pólizas o notas de aviso de Sinan y Aidar, y en español las otras dos pólizas, ensayamos una traducción lo más literal posible, como si de una versión final cortesana más se tratara el conjunto, una relación de diversas relaciones y avisos. Un juego más.

Los personajes que aparecen en la relación del Ferrarés son:

- El Ferrarés, Regef bei Uglan, turco de profesión o muladí, que vuelve a Estambul del frente de la guerra turco-persa.
- El escribano italiano que le toma declaración, coautor con él del texto por lo tanto, en Estambul y para el agente / embajador imperial Margliani, que lo convierte en informador del rey de España.
- Mustafá Bajá, general del ejército turco en el frente de guerra contra los persas.
- El beylerey de Arzerum, que queda al frente del cerco de Cars.
- Husman Bajá, otro alto oficial del ejército turco, relacionado con el contingente tártaro.
- Simeón, príncipe georgiano al frente del sector anti-turco y con apoyo persa.
- Asan Bajá, hijo de Mahamet Bajá o Mahamet Sokoli, primer visir desde el final del reinado de Solimán y durante todo el reinado de Selín.
- El Capitán del Mar o almirante Alí Bajá o Uchalí, de gran influencia ya en la corte turca y considerado como la tercera autoridad o tercer poder en la Puerta.
- Zapadores, sipahis de Estambul o sipahis de Anatolia, soldados desertores del ejército turco, en general, georgianos y persas, como telón de fondo de la evocación resultante de la relación del Ferrarés.
- Felipe II, a través del agente / embajador Giovanni Margliani, y el Gran Señor, en esos momentos Amurates o Murad III.

LA RELACIÓN DEL MULADÍ FERRARÉS DE 1579. ENSAYO DE VERSIÓN ESPAÑOLA ACTUALIZADA.

Venido a mi Regef-bei Uglan, Renegado --o muladí-- Ferrarés, y habiéndole preguntado por su venida, respondió:

*--Llegué antes de ayer a Scutari
y ayer, antes del día --o al amanecer-- a Constantinopla.*





Un Ferrarés en Estambul, Regef Bei Uglan o Recep Oglan Bei



Habiéndole preguntado

--Que refiera las cosas pasadas desde su partida de Constantinopla,

Respondió:

*--Partí a finales de mayo, como vuestra merced sabe.
 Anduve durante 46 días hasta Arzerum, en la conserva de los caballos.
 Encontré a Mustafa bajá en dicho lugar,
 el cual partió enseguida para Cars.
 Estuvimos nueve días para ir desde Arzerum.
 En Cars encontramos toda la tierra desolada,
 desde hacía una infinidad de años,
 la cual comenzamos a renovar.
 Terminamos la muralla en 15 o 17 días,
 la cual hicimos de tierra y "sassi vivi",
 sobre los viejos fundamentos, los cuales encontramos allí,
 e "intonegamo" por fuera con "calcina" dicha muralla.
 De la cual hay grandísima abundancia cerca de allí, a una jornada.*

Habiéndole preguntado

--¿Cuánto tiempo hace que había partido de Cars?

Respondió:

--Partí a los 13 de Octubre.

Habiéndole preguntado

--¿En cuántos días había venido de Cars a Arzerum?

Respondió:

*--He venido en tres días, porque no vine con el ejército.
 El cual, vino en siete días.*

Habiéndole preguntado

*--¿Quién había quedado por cabeza o jefe en Cars,
 y cuánta gente había quedado con dicho jefe?*

Respondió:





Un Ferrarés en Estambul, Regef Bei Uglan o Recep Oglan Bei



--Ha quedado allí el Beylerbey de Arzerum con diez mil soldados, vituallas para dos años abundantemente y mucha artillería.

Habiéndole preguntado

--¿Qué propiedades tenía aquel lugar de Cars para que fuese tenido en tanto su adquisición por los turcos y su pérdida por los persas?

Respondió:

--No conozco ninguna propiedad (especial) de este lugar. Los musulmanes tienen en mucho esta adquisición porque estiman sobremanera haber hecho un Castillo en el país de los persas. El cual estaba en disputa durante tantos años, y a causa del cual habían muerto tantos hombres. Los persas estiman o lamentan la pérdida porque, además de tener a los enemigos más cerca, en la vecindad del dicho Cars hay pastizales –o similar: “pasculi”--, que rentan unos 80.000 cequines al año. Los cuales disfrutaban los persas, y en adelante serán de los que controlen Cars.

Habiéndole demandado

--¿Cómo era de bien querido Mustafá Bajá por los soldados?

Respondió:

--Era odiadísimo por ser cruel y avaro.

Habiéndole preguntado

--¿Cuánta gente podría haber en el ejército?

Respondió:

--Debería faltar poco para los trescientos mil.

Habiéndole preguntado

--¿Cuánta gente se encontraría aún en Arzerum con dicho Mustafá Bajá?





Un Ferrarés en Estambul, Regef Bei Uglan o Recep Oglan Bei



Respondió:

*--Podrán ser cincuenta mil personas,
porque el resto ha ido a las guarniciones.*

Habiéndole preguntado

--Si habían carecido de vituallas.

Respondió:

*--El peso --“chiler”-- de cevada que basta para cuatro días para un caballo,
no ha pasado nunca de 130 aspros. Y esto ha sucedido muy pocos días.
La carne de castrado, tres aspros. La de oca y la de vaca, dos.
El peso --“chiler”-- de la harina, 40 aspros.
Ciento veinte dracmas de pan, un aspro.
Y estas cosas no han faltado nunca.*

Habiéndole preguntado si el ejército había sido pagado, respondió que sí.

Habiéndole preguntado

--¿Si el Servan y la provincia del Servan estaban en poder de turcos o persas?

Respondió:

--Creo que la poseen los persas.

Habiéndole preguntado

--¿Qué se decía de los tártaros y cómo eran apreciados por los persas?

Respondió

*--Yo no sé decir cosa alguna de eso,
porque no lo he visto ni por el ejército se hablaba de ello.*

Habiéndole preguntado

*--¿Qué es lo que era de Husman Bajá,
y si era verdad que se había ido con los tártaros a la vuelta del Servan?*

Respondió:





Un Ferrarés en Estambul, Regef Bei Uglan o Recep Oglan Bei



*--He entendido que Husman Bajá se encontraba en Demir Capi.
Puede ser que los tártaros estén con él. Yo no lo sé.*

Habiéndole preguntado

*--Sobre Tiflis –“Tiflissa”--,
¿todavía estaba en poder de los turcos y asediada por el príncipe Simeón?*

Respondió:

*--Poco antes de que partiésemos de Cars,
fue ordenado a Asan Bajá, hijo del señor Mehemet Bajá,
socorrer dicha Tiflis y avituallarla o abastecerla.
El cual fue en nueve días y volvió en siete.*

—Añadiendo:

*--Mi opinión es que los turcos la podrán mantener difícilmente
si no hacen una empresa –o campaña militar- contra los georgianos.
Porque necesitará siempre un ejército para avituallarla.
Y a mi no me parece razonable que el Gran Señor
haya de organizar siempre un ejército para este efecto.*

Habiéndole preguntado

--¿Qué número de gente supone o calcula que haya muerto en estos años?

Respondió:

*--Por decir algo –“per non falare”--, diré que cien mil.
Pero por lo que he entendido y visto, son muchos más.*

Habiéndole preguntado

*--Si, ¿es verdad que muchos zapadores –“zapi”-- y genízaros
se pasaron al ejército de los persas?*

Respondió:

*--De los sipahis --o caballeros-- de la Puerta, no se ha pasado ninguno;
de los de Anatolia se han pasado infinitos,
porque se inclinan más a la opinión de los persas –el chiísmo--
que a la de los musulmanes --sic, por el sunismo--.*

Habiéndole preguntado



Un Ferrarés en Estambul, Regef Bei Uglan o Recep Oglan Bei



--¿Cómo se había resignado –o animado— a venirse sin licencia, y cómo había hecho para llegar sano y salvo –“a salvamento”?

Respondió:

--Me vine como vinieron los otros. –Añadiendo:

--Todos aquellos que se encontraron con dinero para el camino, vinieron.

Habiéndole preguntado

--¿Por qué había invernado Mustafa Bajá en Arzerum, y no en Amasia, habiéndoselo dejado a su discreción o elección, debiendo estar Arzerum ya destruida por haber invernado en ella el ejército el año pasado?

Respondió:

--Mustafa Bajá pensó, al alojarse en Arzerum, el cual lugar es más próximo a los georgianos, hacerles aceptar a dichos georgianos aquella condiciones de paz que él quisiese.
Pero se engañó, a mi juicio o parecer.

Habiéndole preguntado

--¿Qué era necesario tratar más con los georgianos, habiéndoles el Capitán de Mar (Uchalí) reducido a la devoción del Gran Señor y habiéndoles hecho tributarios?

Respondió:

--Los georgianos están dominados por diversos señores, como sucede en Italia.
El Capitán del Mar ha dominado o reducido a la devoción del Gran Señor a aquellos que confinan con el Mar Mayor –o el mar Negro--, los cuales son los más débiles y más alejados de las ayudas de los persas.
–Añadiendo: --Yo estimo que el Capitán del Mar no habrá hecho nada, pues no pagarán nunca el tributo mientras no vean una Armada.

FIN de la relación del Ferrarés.



Un Ferrarés en Estambul, Regef Bei Uglan o Recep Oglan Bei



APÉNDICE I:

Tres “pólizas” o notas informativas con voluntad de “aviso” –con “voluntad de estilo” su autor, sin duda--, cuya expresividad se amplía por su ser complementarias tanto de la relación del Ferrarés como de la relación del viaje de Uchalí a Trebisonda del verano anterior. Y con mayor interés aún al poder fijar su “autoría”, de alguna manera, en Juan de Briones, por otro nombre Aydar, hombre de confianza de Uchalí. De alguna manera, “letrado” o escribano, mejor, una suerte de refinado agente doble. La casa de Uchalí, el calabrés, capitán del mar o almirante y uno de los marinos más legendarios de su generación. La casa grande de Uchalí en Estambul, uno de los motores del Mediterráneo del momento, una verdadera multinacional para los grandes proyectos, aparece en esta literatura del aviso en todo su esplendor. Sólo hay que escuchar atentamente; por todas las grietas del relato surge en su vitalida y fuerza.

Dos de esta trinidad de textos están en español y uno en italiano, con lo que este último necesitará un mayor tratamiento para su actualización y versiculación. La expresividad pienso que sale ganando y no pierde casi nada de su expresividad original. Aunque el estilo es básicamente indirecto, lo acoplo –aunque resulte algo forzado a veces— al estilo directo de los relatos novelísticos tradicionales pues creo que merece la pena destacar ese carácter fronterizo del texto también en lo literario.

Los personajes que aparecen en los tres textos de Sinán y Aydar son:

- El Gran Señor, el rey de España –a quien se le llama H.P.--, el rey de Francia y el Embajador del rey de Francia que está en Roma.
- Sinán y Aydar propiamente dichos, el inglés Carlo Daniel y el español Juan de Briones, de la casa de Uchalí.
- Uchalí o Alí Bajá, Bajá del Mar o el Capitán del Mar, el Bajá su amo, “nuestro Bajá”, muladí calabrés.
- Giovanni Margliani, destinatario de las misivas y que ha pasado de agente semioficial de Felipe II a embajador oficial para la gestión de la firma de treguas con los turcos.
- El primer visir, tras la muerte de Mehemet o Mohamed Sokoli, el Mohamed Bajá por excelencia en estos tiempos hasta su muerte. Le sucedieron dos primeros visires o Primer Bajá en pocos meses, Sinán Bajá y Acmat Bajá. * (glosar).
- Mostafa Bey, antiguo amo de Margliani, cuando éste había estado cautivo allí.
- Hurrem Bey, el Dragomán Baxí del Gran Turco, otras veces Orambei, agente hispano desde antiguo ya y muy activo en las gestiones de tregua.
- Un Cristiano acusado de espionaje por Uchalí; podría referirse a Antonio Chávvari –o Echávarri--, el Guevarian de la correspondencia francesa.
- Un Dragomán del embajador del rey de Francia.



Un Ferrarés en Estambul, Regef Bei Uglan o Recep Oglan Bei



- Un Chaus del Gran Señor que se llama Mahamut Caya –o Chaya--, y es Capi Caya –o Capi Chaya-- de Uchalí y cada día va al Divan o Consejo, el Diwan.
- Un hombre de Uchalí en la corte turca, que le informa de lo que sucede por allí.
- Alusión a las galeras de Malta, Florencia y del Papa.

Quedó así, al final del proceso:

UNOS AVISOS DE SINAN Y AYDAR PARA MARGLIANI.

1. UCHALI SE INFORMA SOBRE LOS PAGOS DE MARGLIANI PROMETIDOS A MOHAMED SOKOLI PARA CERRAR LA PAZ O TREGUA TURCO-HISPANA.

El primer aviso es el que está en italiano. Recogemos la versión resultante de la traducción lo más literal posible, aunque con algunos problemas de interpretación solventables sin duda, y el texto italiano en una versión también perfectible irá en el apéndice III.

1579, 17 de octubre, Casa (Constantinopla). Póliza de Sinan y Aydar (en cifra).

Tras haber besado las manos de vuestra señoría o usía (Margliani), esperamos enteneder buenas noticias de su embajada de este día con el Gran Señor,

si bien se dicen muchas fábulas aquí, como habíamos entendido por boca del Bajá (Uchalí) que el día pasado, cuando fue a besar las manos de Sinán Bajá, le dijo a nuestro Bajá (Uchalí):

--Que Usía había dejado 50.000 ducados para dar a Mohamed Bajá como presente para hacer las paces. Y después, cuando Mohamed Bajá murió que el Bajá se apresuró –o así— a cogerlos y darselos al Gran Señor.

En este día sábado, estas palabras dijo Sinán Bajá a nuestro Bajá (Uchalí). Y nosotros las hemos entendido de nuestro Bajá.

Y después, ayer por la tarde, comiendo, el Bajá (Uchalí) volvió a recordar estas palabras;

y allí estaba un cierto hombre Chaus del Gran Señor que se llama Mahamut Caya –o Chaya--,



Un Ferrarés en Estambul, Regef Bei Uglan o Recep Oglan Bei



y es Capi Caya de nuestro Bajá y cada día va al Divan --o Consejo.

Y le respondió:

--Que aquellos 50.000 ducados usía (Margliani) los ha prometido a Mohamed Bajá, y además los quiere dar a Hamat Bajá --o Ahmat Bajá. Y tiene otros dineros para el Gran Señor.

Estas palabras fueron dichas --o publicadas:

--Que H.P. (sic, por el rey de España) ha hecho la paz a fuerza de dinero, lo cual me llega al mismo corazón --o algo así. Si bien lo oímos decir a muchos, no lo podemos creer.

Si no le llega a usía la verdad, también usía (Margliani) será avisado o informado de cómo, cuando vino aquí el Dragomán del embajador del rey de Francia, hará cuatro días, trajo consigo una carta que no era ni medio folio de carta, como he escrito a usía, pero no sabemos lo que dice.

Pero hemos entendido de ella, y, leída la carta, que el Bajá la llevó en la faltriquera..., lo habíamos visto con un buen modo.

La cual carta la envía el Embajador del rey de Francia que está en Roma, con decir

--Que el H.P. (el rey de España) ha hecho una grandísima Armada, y que de fuerza no puede ser mayor, y que es cierto que va a Argel.

Y que aposta ha enviado un hombre suyo también para retener al Gran Señor, para que no le dé problemas a este Embajador aunque le desagrada hasta el mismo corazón que se haga esta paz.

No juzgamos que el rey de Francia tenga miedo de que H.P (el rey de España) no les dé ahora --o no se les eche encima, tal vez-- y por esto hace este negocio.

Por otra parte, no sabemos con qué efecto lo hace. Pero, de todo, usía deberá saberlo todo mejor que nosotros.

Pero esto es todo cuanto nosotros hemos podido saber de la carta del Embajador del rey de Francia que está en Roma.



Un Ferrarés en Estambul, Regef Bei Uglan o Recep Oglan Bei



Pero si es posible, procuraremos copiarla.

Puede ser que de mañana estemos con usía para besarle las anos de nuevo.

Nada más,
nuestro señor dé a usía todo lo que su corazón desea.

De Casa (Constantinopla), 17 de octubre de 1579.

2. UCHALÍ RECIBE NOTICIAS DE LA ENTREVISTA ENTRE MARGLIANI Y EL PRIMER VISIR.

Al día siguiente, el 18 de octubre de 1579, una segunda nota de los mismos agentes, el inglés Sinam y el español Aydar, aunque es este último el posible secretario / escribano de la nota original, de la que procede esta copia sin duda, en español. Es más fácil de actualizar que la anterior, con problemas –algunos solventables--, al menos para mi, a la hora de fijar el sentido del texto en ocasiones.

Ayer noche preguntó el Bajá (Ochali)
al su hombre que va a la Corte del Gran Turco

*--¿Que si el Embajador de la majestad católica del Rey nuestro señor
había ido a hablar con el Gran Bajá?*

De lo cual el dicho hombre respondió

*--Que sí. Y que por Embajador se había mostrado usía (Margliani)
diciendo que tenía orden de su majestad de hacer las paces.
Y que le había venido a usía dinero
para los gastos del presente que es usanza hacerse.*

A lo cual el Bajá replicó que

*--¿Qué es lo que había dicho en cuanto al Armada que su Rey hacía,
y si era para Argel?*

A lo cual respondió

*--Que usía había dicho que (la) Armada de su rey
en ningún modo no iría sobre país del Gran Turco.*





Un Ferrarés en Estambul, Regef Bei Uglan o Recep Oglan Bei



El Bajá preguntó

--¿Cuánto tiempo había que usía estaba aquí?

Dijo aquel su hombre

--Que había tres años.

Entonces el Bajá le dijo

--Pues, cuando fue el Armada sobre Fez, ¿por qué el Embajador no nos avisó?
 Así, creo que nos entretiene agora hasta que su Armada tome a Argel.
 Y después quedaremos burlados.

Y dicho esto, subió en tanta Ira que dijo:

"--¡Veo cosas que no las puedo sufrir, y el corazón se me quiebra de dolor!
 Pues ¿no hay un hombre que se cure del servicio del Gran Señor?
 Que está aquí un Cristiano que era esclavo del Gran Señor,
 y se huyó de aquí el viaje de la Jornada,
 y fue a Corfú, donde halló el Armada cristiana,
 diciendo y aconsejando que invitiesen el Armada Turchesca
 por cuanto estaba desarmada.
 Y el Capitán de ella era un hombre que no valía cinco Asperos,
 y que si no la tomaban que lo hiciesen piezas.
 Y así, por el buen espíar de este Cristiano
 la invistieron y la tomaron.
 Y agora ¡el Cristiano anda paseando por Constantinopla con el Embajador!
 ¡Y no hay quién lo prenda!

Todos los que estaban presentes dijeron

--Que por razón y justicia era esclavo el Cristiano,
 y aún, digno de ser punido malamente.

Todo esto hemos querido avisar a usía.

Porque si tal Cristiano ha venido, usía remedie con su solita destreza
 el bien del dicho Cristiano.

Y también porque --siendo nosotros tan aficionados al servicio de Su Majestad—
 nos parece no cumpliríamos con la Serbitú --sic-- que le debemos hacer
 si no avisásemos a usía, como su Embajador.





Un Ferrarés en Estambul, Regef Bei Uglan o Recep Oglan Bei



A quien suplicamos nos tenga en su buena gracia
y nos mande en qué le servir,
porque nos será Merced y Favor.

Y habiendo otra cosa de nuevo no dejaremos de hacer lo que somos obligados
con avisar a usía.

I(ddio) N(OST)ro S(egn)or la Illustrissima Persona de usía
guarde, acrecentándola en mayor estado,
como por nosotros sus servidores es deseado.

De Casa a 18 de octubre 1579.

3. UCHALI LAMENTA LA PAZ TURCO-HISPANA.

Cuatro días después, los dos hombres de la casa de Uchalí volvían a enviar
una nota informal a Margliani con la información que podía interesarle, la
reacción del Calabrés ante las negociaciones de paz.

Ayer supimos haberse hallado usía con el Gran Bajá.
Y que, estando hablando, vino nuestro Bajá (Uchalí) y luego se partió usía.

Después de partido, nuestro Bajá preguntó al Gran Bajá

--Que usía, ¿a qué era venido?

A lo cual respondió

*--Que (a) hacer las paces
entre la majestad católica del rey nuestro señor y el Gran Señor.*

Nuestro Bajá le dijo

*--Que si daban algunas fortalezas,
por cuanto el año pasado él había pedido las fortalezas de Berbería
que eran de su majestad (Felipe II).*

El Gran Bajá le dijo

*--Cierto, ellos no quieren dar fortalezas, mas quieren paces.
Será menester que las hagamos*



Un Ferrarés en Estambul, Regef Bei Uglan o Recep Oglan Bei



por cuanto tenemos en qué entender en otras cosas.

El Bajá, visto esto, no replicó más palabra.

Mas después de salido de Corte, estando embarcado en el Caico, dijo a ciertos Sanjacbeyes que estaban con él:

--Cierto, el Rey de España hace paces.

Los Beyes dijeron

--Que ¡no sería tal!

Él entonces, dijo

--Ciertamente las hace. Y a mi me es muy gran placer, porque viviré un poco descansado, andándome en mis posesiones.

Mas estas palabras eran de rabia, por no poder hacer otra cosa.

Y después de venido acá, estando asentado con ciertos Beis --entre los cuales estaba Mostafa Bey, de quien usía fue cautivo--, viniendo a hablar de usía, dijo el Mostafa Bey

--Que por su fe, si supiera que usía hubiera de ser causa de estas paces, cuando estaba en su poder, que lo matara.

Y después comenzó a decir

--Que usía era un perdido. Y que no tenía más de seis mil ducados, los cuales había dado a tres hijas suyas en dote, no quedándole nada.

Mas que ahora, con esta ocasión, se podría enriquecer enviando una carta al virrey de Nápoles a decir,
tantos mil ducados son menester
para los gastos del presente del Gran Señor,
y tomárselos todos para él.

Por cierto, cosas sin pies ni cabeza.
Podrá usía serle en obligación.

Después del Bajá nuestro salido de la Corte, llamó a Hurrem Bey, el Dragoman Baxi del Gran Turco, con el cual habló más de una grande hora en secreto.





Un Ferrarés en Estambul, Regef Bei Uglan o Recep Oglan Bei



Podrá V.S. informarse de él de lo que pasó.

Por cierto, esta paz pesa tanto al Bajá, que no sé qué más decirle.

Tratóse también

*--Si las galeras de Malta, Papa, Florencia,
haciendo paz entre la majestad católica y el Gran Señor,
si andarían en corso.*

Dijo Mostafa Bey

--Que si Su Majestad hacía paces, que ningún bajel destos dañaría a los turcos.

Todo esto hemos querido escribir a usía,
como somos obligados, y por el gran deseo que tenemos
de escribir a su majestad del rey nuestro señor.

En el cual servicio rogamos a nuestro señor Dios
nos conceda gracia que acabemos.

Y con esto nuestro señor la ilustrisima persona de usía guarde como desea
y por nosotros se le suplica, dándonos de su gracia.

De Casa, a 22 de octubre de 1579.

FIN de las tres notas con avisos para Margliani de Sinán y Aydar.

APÉNDICE II:

La relación del sipahi Regef Bei Uglan, el Ferrarés. La versión italiana original, en transcripción bastante aproximada.

AGS Estado, legajo 490, (doc. 78)
1579 (s.f.) "Relacione de un Renegado Ferarese Spachy.

"Venuto da me (CIFR.) Regef Bei Uglan, Renegato Ferarese (fin CIFR.), et dimandato della sua venuta, respose --Venni avanti hieri in Scutari et hieri avanti il giorno in Constantinopoli.



Un Ferrarés en Estambul, Regef Bei Uglan o Recep Oglan Bei



"Dimandato --*Che refferisca le cose passate, doppo la sua partita di Constantinopoli--*. Respose: --*Partii alla fina di Maggio come V.S. sa. Andai in 46 giorni in Arzerum, per conservar li cavalli. Trovai Mustafa Basa in detto luogo, il quale parti subito per Cars. Tenemo 9 giorni a andare da Arzerum. A Cars troviamo tutta la terra dessolata, gia una infinita de anni, la quale cominciamo de renovare. Finimo la muraglia in 15 o 17 giorni, la quale facemo de terra et sassi vivi, sopra li fondamenti vecchi, li quali troviamo in esse, et intonegamo per di fori con calcina detta muraglia. Della quale vi e grandissima abondancia vicino a una giornata.*

"Dimandato --(¿)Quanto tempo era ch'era partito da Cars(?). Respose --*Partii alli 13 di Ottobre.*

"Dimandato --(¿)In quanti giorni era venuto da Cars in Arzerum(?)--. Respose: --*Io sono venuto in tre giorni, perche non sono venuto con l'essercito. Il quale e venuto in 7 giorni.*

"Dimandato --(¿)Chi era restato Capo in Cars, et quante genti erano restate con detto Capo(?)--. Respose --*Vi e restato il Beylerbey de Arzerum con 10.000 soldati, vituaglie per duoi anni abundantemente et molte Artiglierie.*

"Dimandato --(¿)Che proprieta haveva questo lugo de Cars, perche fusse tenuto in tanto l'acquisto da Turchi et la perdita da Persiani(?)--. Respose --*Io no conosco alcuna proprieta a questo luogo. Li muselmani tengano in molto questo acquisto perche stimano assai havere fatto un Castello nel paese de Persiani. Il quale era in disputa tanti anni, sopra la quale erano morti tanti huomini. Persinani stimano la perdita perche oltre lo havere gli nimici piu vicini, nel vicinato di detto Cars vi sono pasculi. li quali si affittano da 80.000 cechini l'anno. Li quali erano goduti da Persiani, et adesso saranno de quelli alli quali restara Cars.*

"Dimandato --(¿)Come era ben voluto Mustafa Basa da soldati(?)--. Respose --*Essere odiosissimo per essere crudele et avaro.*

"Dimandato --(¿)Quanta gente poteva essere nell'essercito(?)--. Respose --*Dovevano marchar poco de 300.000.*

"Dimandato --(¿)Quanta gente si troveria adesso in Arzerum con detto Mustafa Basa(?)--. Respose --*Potrano essere 50.000 persone, perche il restante e andatto alle guarnigioni.*

"Dimandato --*Se havevano patiti di vituaglie--*. Respose --*Il chiler dell'orzo, il qual basta per 4 giorni a un cavallo, non ha passato mai 130 aspri. Et questo e accaduto molti pochi giorni. La carne di castrato, 3 Aspri. L'ocha et quella di vaca, 2. Il chiler della farina, 40 Aspri. Cento vinti dracme di pane, uno aspro. Et queste cose non sono mai manchate.*

"Dimandato se l'essercito era stato pagato, respose che si.



Un Ferrarés en Estambul, Regef Bei Uglan o Recep Oglan Bei



"Dimandato --(¿)Si el Servan et provincia del Servan era posejuta da Turchi o Persiani(?)--. Respose --Credo che Persiani la possejano.

"Dimandato --(¿)Quello si diceva de Tartari et come erano stimati da Persiani(?)--. Respose --Io non so dire alcuna cosa d'esse, perche non gli ho visto, ne per l'essercito si parlava d'essi.

"Dimandato --(¿)Quello era de Husman Basa, et se era vero che fusse con gli Tartari la volta del Servan(?)--. Respose --Ho inteso che Husman Basa si trovava a Demir Capi. Pua essere che gli Tartari siano con lui. Io non lo so.

"Dimandato --De Tiflissa, se (¿)era ancora posseduta da Turchi et assediata dal Principe Simon(?)--. Respose: --Poco prima che partissemo de Cars, fu mandato Asan Basa, figlivolo del signor Mehemet Basa a soccorrere detta Riflissa et vituagliarla. Il quale ando in 9 giorni et torno in 7--. Soggiungendo --Sono di oppenione che li Turchi la potranno mantenere difficilmente se non fano impresa contra Georgiani. Perche bisognera sempre uno essercito per vituagliarla. Et a me non pare raggionevole che il Gran Signore lo habbia da formare sempre uno essercito a questo effetto.

"Dimandato --(¿)Che numero di gente presupone che sia morta in questi duoi anni(?)--. Respose --Per non falare, diro 100.000. Ma per quello ho inteso et visto sono milto piu.

"Dimandato --(¿)Se era vero che molti Sapi et Gianizari fusero passati nell'essercito de Persiani(?)--. Respose --Delli spai della Porta non vi e passato alcuno; di quelli della Natolia vi sono passati infiniti, perche inclinamo piu alla oppenione de Persiani, che non a quella de Muselmani.

"Dimandato --(¿)Come si era resigato a venire senza licencia, et come era fatto a condursi a salvamento(?)--. Respose --Sono venuto come vengano gli altri--. Soggiungendo --Tutti quelli che si sono trovati danari per il camino, vengano.

"Dimandato --(¿)Per che haveva invernato Mustafa Basa in Arzerum, et non nella Amasia, essendo stato remisso a sua discrezione, dovendo essere Arzerum hormai destrutto per havervi invernato l'essercito l'anno passato(?)--. Respose --Mustafa Basa pensa con l'allogiare in Arzerum, il qual luogo e piu vicino a Georgiani, di far accettare a detti Georgiani quelle condicioni di pace che lui vora. Pero se inganna a mio giudicio.

"Dimandato --(¿)Che accadeva piu tratar con gli Georgiani, havendoli il Capitano dil Mare redutti alla devocione dil Gran Signore et fatttoli tributarii(?)--. Respose --Gli Giorgiani sono dominati da diversi Signori come e la Italia. Il Capitano dil Mare ha dominato o redutto alla devocione dil Gran Signore quelli li quali confinano con il Mar Maggiore, gli quali sono gli piu deboli et piu lontani da li adiutti de Persiani--. Soggiungendo --Io stimo che il Capitano dil Mare havera fatto niente perche non pagherano mai il tributo, se non vederano una Armata".



Un Ferrarés en Estambul, Regef Bei Uglan o Recep Oglan Bei



APÉNDICE III.

El texto italiano de la primera "póliza" de Sinan / Carlo Daniel y Aydar / Juan de Briones.

AGS EStado, legajo 490, (doc. 85).

1579, 17 de octubre, Casa (Constantinopla). Póliza de Sinan y Aydar (en cifra).

"Di poi di haver basciati li mani di V.S., speriamo di intender buona nueova della sua Imbassiatia questo giorno con il Gran Signor, si ben si disse molte favuole, qui como haviamo inteso per bocca del Bascia che il giorno passato, quando ando a basciar le mani de Senan Bascia, Senan Bascia li dissi al Bascia nostro --*Che V.S. avia lestati (sic) 50.000 dochatì per dare a Mohamet Bascia de presento per far le paci. Et poi, che adesso Mohamet Bascia e morto, che il Bascia si alestasi a pigliarli et darli al Gran Signore--*. Dentro sabato dia, queste parole a ditto Senan Bascia al nostro Bascia. Et noi li habbiamo intesi del Bascia nostro. Et pusi (sic, ¿pui) a ieri sera, mangiando, lo Bascia torno a ricontar questi paroli. Dove era un certo huomo Chiaus del Gran Signore, che si domanda Mahamut Caya, et e Capi Caya del nostro Bascia, et ogni giorno va allo Dovan. Et li rispondi --*Che quilli 50.000 ducati V.S. a promesso a Mohamet Bascia, et adisso li vol dar a Hamat Bascia. Et tenne altri danari per il Gran Signor--*. Quisti paroli sono publicato che H.P. (sic) a fatto pace, con forza di danari, dove mi dispinsi proprio nel cuor. Si ben li sentimo dir di molti, non li possiamo creder. Si non ne arriçva V.S. della verita, anco V.S. sara avisato como quando vine qui il Dragoman del Imbasator di Franza, adissa 4 giorni fa, Porto Secco una lettera che non era mezo foglio di carta, come ho scritto a V.S., ma non sapevamo che dicesse. Ma dessa abiamo inteso et letto il proprio letera che la porto il Bascia in la falticera della sua Capitano, lo habiamo visto con un buen modo. La qual letera manda il Imbasatore del Re di Franza che e in Roma, con dir --*Che il H.P. a fatta una grandissima Armata, et di forza non puo far piu et che cel certo va in Arger. Et che aposta a mandato huomo suo costi per ritener il Gran Signore che non li dia noia certo questo Imbasciator, anco gli dispiaci proprio nel cuor che si fa questa pace. Non giudicamo che il Re di Franza abbia paura che il H.P. non gli dia adosso et per quisto fa quisto negocio. Oltramente, per che effetto lo fa non sapiamo. Ma del tutto V.S. debbia saper il tutto meglio di noi. Ma quisti sonni quanto noi abiamo possutto intender della lettera del Invasciator del Re di Franza che e in Roma. Ma si sara possibile procurarimo di copiarla. Po esser che de matino serimo con V.S. a basciarli la mani di nova. Non altro N.S. dia a V.S. tutto quil che suo cuor desedera. Di Casa, 17 ottobre 1579.*"

FIN

(Versiones y juegos, E.Sola, dedicado a Laura Massimino a su vuelta de Ferrara).



hazhistoria